Porównanie tłumaczeń Liczb 30:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a jej ojciec usłyszał jej ślub\* i zobowiązanie, które przyjęła na siebie, lecz nie odezwał się do niej jej ojciec, to ważne będą wszystkie jej śluby i wiążące będzie wszelkie zobowiązanie, którego się podjęła.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a ojciec, gdy o tym usłyszy, przyjmie to w milczeniu, to wszystkie jej śluby i zobowiązania pozostaną wiążące. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jeśli jej ojciec sprzeciwi się jej w dniu, kiedy usłyszy o wszystkich jej ślubach i zobowiązaniach, którymi związała swoją duszę, wtedy nie będą ważne; JAHWE przebaczy jej, gdyż jej ojciec sprzeciwił się temu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A słyszałby ojciec jej on ślub jej, i obowiązek jej, którym obowiązała duszę swoję, a milczałby na to ojciec jej, tedy płatne będą wszystkie śluby jej, i każdy obowiązek, którym by obowiązała duszę swą, płatny będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | cokolwiek obiecała i przysięgła, skutkiem wypełni; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli jednak ojciec sprzeciwi się, i to w dniu, w którym się dowiedział, wtedy stają się nieważne wszystkie śluby i zobowiązania, które uczyniła. Pan nie poczyta jej tego za winę, ojciec bowiem okazał sprzeciw. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To gdy jej ojciec słyszał jej ślub i zobowiązanie, którym zobowiązała się do wstrzemięźliwości, a nie odezwał się do niej, ważne będą wszystkie jej śluby i wszelkie zobowiązanie do wstrzemięźliwości, które na się wzięła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a ojciec dowie się o jej ślubie czy zobowiązaniu, którym się związała, i nie wyrazi sprzeciwu, to wszelki złożony przez nią ślub czy też podjęte zobowiązanie staną się ważne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jej ojciec powinien o tym wiedzieć. Jeśli się temu nie sprzeciwia, wówczas taki ślub czy zobowiązanie są ważne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a jej ojciec dowie się o jej ślubie czy też o zobowiązaniu, jakie wzięła na siebie, lecz nie wypowie sprzeciwu, wówczas zachowają swą ważność wszystkie jej śluby i każde zobowiązanie, jakie wzięła na siebie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | jeżeli ojciec słyszał jej przysięgę albo zakaz, którym sobie czegoś zakazała, i jej ojciec milczał, wtedy wszystkie jej przysięgi są ważne i każdy zakaz, którym sobie czegoś zakazała, jest ważny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і її батько почує її молитву і її зобовязання, якими зобовязалася за свою душу, і її батько промовчить, і стоятимуть всі її молитви і остануться їй всі зобовязання, якими зобовязалася за свою душу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a jej ojciec słyszał jej ślub, bądź przyrzeczenie, którym związała swoją duszę i na to jej ojciec milczał wtedy utwierdzają się wszystkie jej śluby i utwierdza się każde jej przyrzeczenie, którym związała swoją duszę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz jeśli ojciec zabronił jej tego w dniu, gdy słyszał wszystkie jej śluby albo jej śluby wstrzemięźliwości, którymi związała swą duszę, nie pozostanie to w mocy, lecz JAHWE jej przebaczy, gdyż ojciec jej zabronił. |

1. 1) Wg PS i G: śluby i zobowiązania. Pod. lm w w. 9. [↑](#footnote-ref-2)